

ОТ ДЕНОТАТИВНОГО ЗНАЧЕНИЯ К ЧУВСТВЕННОМУ ПРЕДСТАВЛЕНИЮ

В художественном тексте слово может быть источником как денотативного, так и экспрессивно-образного содержания. В приводимом фрагменте повести Трумэна Капоте “Breakfast at Tiffany’s” мы наблюдаем переосмысление денотатов через призму оценочного, чувственного, образного представления: “A creature answered the door. He smelled of cigars and Knize cologne. His shoes sported elevated heels; without these added inches, one might have taken him for a Little Person. His bald freckled head was dwarf-big: attached to it were a pair of pointed, truly elfin ears. He had Pekingese eyes, unpitying and slightly bulged. Tufts of hair sprouted from his ears, from his nose; his jowls were grey with afternoon beard, and his handshake almost fury. <... > His cold eyes operated on me, made neat, exploratory incisions. <...> He tapped ash on the floor”. Внешний облик отрицательного персонажа (агента по работе с актерами Голливуда О.Дж. Бермана) обозначен словом “creature” – a term of contempt (deficient in human qualities). Аллюзия Little Person – аналогия с Little People – «dwarfs», гном – в западноевропейской мифологии: безобразный, обычно бородатый карлик, охраняющий подземные сокровища (deficient in size and handsomeness). Описание головы персонажа сопровождается определениями bald, freckled, dwarf-big, подчеркивающими ее непривлекательность (deficient in attractiveness), и ушей – pointed, truly elfin: в европейском фольклоре – коварное, зловерное создание. Pekingese eyes (глаза как у Пекинеса – порода собак), unpitying, slightly bulged – (deficient in pity). Избыток волосяного покрова усиливает аналогию с животным: tufts of hair... (deficient in aesthetics). В метафоре «His cold eyes operated on me, made neat, exploratory incisions.» (Его холодные глаза анатомировали меня, производя аккуратные пробные надрезы) эпитет “cold” (eyes), глагол “operated” и словосочетание “exploratory incisions” указывают на осторожное (присущее животным) поведение О.Дж. Бермана, что дополняет предшествующие негативные

коннотации. Последнее предложение указывает на недостойные манеры персонажа.